

한국 인명의 러시아어 표기법 정립을 위한 서설(序說)

장호중

카자흐 국제관계 및 세계언어대

Название статьи: Транскрипция корейских имен на русский

Автор: Чан Ходжон, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Резюме: На настоящий момент не существует одного единых правил передачи корейских имен на русский, исследователи используют различные способы транскрибирования. Однако для развития корееведения в регионе СНГ необходимы единые правила передачи корейских имен на русский язык. В данной статье рассматриваются существующие разнообразные способы транскрипции и транслитерации, а также сделан анализ существующих правил транскрипции корейских имен на русский язык. В результате сделаны следующие выводы:

- 1) Оптимально использовать транскрипцию Л. Концевича (1966). Но, в зависимости от цели исследования, исследователи используют транскрипции Ю. Мазура (1975), Н. Пак (2002), либо свою собственную систему транскрипции, с обязательным указанием на то, какая система были использована.
- 2) Не использовать специальные символы (знаки). В случае, когда необходимо воспроизвести имя на корейском языке указывать его параллельно.
- 3) Фамилия и имя записываются отдельно как самостоятельные единицы. Например: 장전조 Чан Джонждон → Чан Чонджо.
- 4) Фамилии и имена корейцев (проживающих на территории СНГ), а также широко известные корейские имена записываются в соответствии с существующими способами записи.

Ключевые слова: корейский язык, русский язык, транскрипция, транслитерация

주제어: 한국어, 러시아어, 간략전사, 정밀전사, 자역

1. 서론

역사적으로 구 소련은 다양한 분야에서 한국학을 연구하여 많은 성과를 거두었으며, 현재에도 CIS 각국에서 한국어교육이 활발히 전개되고 있다. 반면에 표기법에 관한 부분은 새로운 연구가 미진하며, 기존의 성과도 잘 활용되지 않고 있다.

다음은 한국인의 이름을 러시아어로 표기한 예이다.

- | | | |
|---------|------------------|------------------|
| (1) 방정식 | 1) Бан Джонг Сик | 2) Пан Джонг Шик |
| | 3) Бан Джон Шик | 4) Пан Джон Сик |
| | 5) Пан Чонсик | 6) Пан Джон Шик |
| | 7) Банг Чжонсик | 8) Банг Чжонщик |

위의 표기들은 러시아어를 모국어로 하는 한국어 교사들이 표기한 것으로 동일한 한국인의 이름이 러시아어로 다양하게 표기되고 있음을 알 수 있다. 한국어를 모르면 한글로 표기된 이름 대신 로마자 표기를 러시아어로 옮기게 되어 더욱 많은 표기 사례가 나타나게 된다. 이렇듯 체계적인 표기법이 없다면 한국어를 교육하거나 한국학을 연구하는 데에 있어 혼란을 줄 뿐이다.

이에 본문에서는 언어간 표기체계의 다양한 사례를 소개하고, 기존의 한-러 표기체계들을 살펴 보기로 한다. 본고는 한-러 표기법을 정립하는 시도에 의의를 두고 있으므로, 표기법에 관련된 전문적인 내용을 자세히 분석하기보다는 시급한 사안들을 중점적으로 제시하는 데에 초점을 맞추기로 한다.

2. 언어간 표기법 사례

언어간 표기법은 목적에 따라 일반용, 학술용, 학습용으로 구분할 수 있으며, 방식에 따라 전사(transcription)와 자역(transliteration)으로 나눌 수 있다. 전사는 다시 간략전사(simple transcription)와 정밀전사(detailed transcription)로 나뉜다. 한국에서는 대체로 전사와 자역을 구분하지 않고 표기법이라 칭한다.

이하에서 소개하는 언어간 표기체계는 다음과 같다.

- 러-영 표기: 키릴문자의 로마자 표기체계 (ГОСТ 7.79-2000)
- 한-영 표기: “국어의 로마자 표기법”, 문화관광부 고시 제2000-8 호 (2000.7.7)
- 영-한 표기: “외래어 표기법”, 문교부 고시 제85-11 호(1986.1.7)
- 러-한 표기: “러시아어 외래어 표기법”, 문화관광부 고시 제2005-32 호(2005.12.28)

2.1. 러-영 표기

키릴문자를 로마자로 표기하는 러시아의 공식적인 표기체계는 ГОСТ 7.79-2000 이다. 이를 일반적인 표기와 비교하면 다음과 같다.

<표 1> 러시아어의 로마자 표기

| 키릴 문자 | 일반적 표기 | ГОСТ. А | ГОСТ. Б | 키릴 문자 | 일반적 표기 | ГОСТ. А | ГОСТ. Б |
|-------|--------|---------|---------|-------|--------|---------|---------|
| а | a | a | a | р | r | r | r |
| б | b | b | b | с | s | s | s |
| в | v | v | v | т | t | t | t |
| г | g | g | g | у | u | u | u |
| д | d | d | d | ф | f | f | f |
| е | e | e | e | х | kh | h | x |
| ё | yo | ë | yo | ц | ts | c | cz/c |
| ж | zh | ž | zh | ч | ch | č | ch |
| з | z | z | z | ш | sh | š | sh |
| и | i | i | i | щ | shch | š | shh |
| й | i | j | j | ъ | - | " | " |
| к | k | k | k | ы | y | y | y' |
| л | l | l | l | ь | ' | ' | ' |
| м | m | m | m | э | e | è | e' |
| н | n | n | n | ю | yu | û | yu |
| о | o | o | o | я | ya | â | ya |
| п | p | p | p | | | | |

2.2. 한-영 표기

한국어를 로마자로 표기하는 한국의 공식적인 표기법은 “국어의 로마자 표기법”(문화관광부 고시 제 2000-8 호, 2000.7.7)이다. 이를 다른 표기 체계와 비교하면 다음과 같다.

<표 2> 한국어의 로마자 표기

| 자음 | 로마자 표기법 | Yale system | McCune-Reischauer | 모음 | 로마자 표기법 | Yale system | McCune-Reischauer |
|----|---------|-------------|-------------------|----|---------|-------------|-------------------|
| ㄱ | g, k | k | k, g | ㅏ | a | a | a |
| ㅋ | k | kh | k' | ㅓ | eo | e | ǒ |
| ㆁ | kk | kk | kk | ㅗ | o | o | o |
| ㄷ | d, t | t | t, d | ㅜ | u | wu | u |
| ㅌ | t | th | t' | ㅡ | eu | u | ũ |
| ㅊ | tt | tt | tt | ㅣ | i | i | i |
| ㅃ | b, p | p | p, b | ㅐ | ae | ay | ae |
| ㅍ | p | ph | p' | ㅑ | e | ey | e |
| ㅍㅍ | pp | pp | pp | ㅓ | oe | oy | oe |
| ㅈ | j | c | ch, j | ㅕ | wi | wi | wi |
| ㅊ | ch | ch | ch' | ㅙ | ya | ya | ya |
| ㅉ | jj | cc | tch | ㅚ | yeo | ye | yǒ |
| ㅅ | s | s | s | ㅜ | yo | yo | yo |
| ㅆ | ss | ss | ss | ㅠ | yu | y(w)u | yu |
| ㄴ | n | n | n | ㅙ | yae | yay | yae |
| ㅁ | m | m | m | ㅑ | ye | yey | ye |
| ㅇ | ng | ng | ng | ㅘ | wa | wa | wa |
| ㅎ | h | h | h | ㅙ | wae | way | wae |
| ㄹ | r, l | l | r, l | ㅜ | wo | we | wǒ |
| | | | | ㅑ | we | wey | we |
| | | | | ㅓ | ui | uy | ũi |

2.3. 영-한 표기

영어를 한국어로 표기할 때에는 “외래어 표기법”(문교부 고시 제 85-11호, 1986. 1. 7.)에 따른다. 영어는 문자와 발음이 일치하지 않는 경우가 많으므로, 다음과 같이 국제음성기호와 한글을 대조한 표를 활용한다.

<표 3> 영어의 한글 표기

| 국제 음성 기호 | 자음 | | 반모음 | | 모음 | |
|----------------|------|---------------|----------------|------|----------------|----|
| | 한글 | | 국제 음성 기호 | 한글 | 국제 음성 기호 | 한글 |
| | 모음 앞 | 자음 앞 또는 어말 | | | | |
| p | 포 | 브, 프 | j | 이 | i | 이 |
| b | 브 | 브 | ɥ | 위 | y | 이 |
| t | 티 | 스, 트 | w | 오, 우 | e | 에 |
| d | 디 | 드 | | | ø | 외 |
| k | 키 | 기, 크 | | | ɛ | 에 |
| g | 기 | 그 | | | ☐ | 앵 |
| f | 피 | 프 | | | œ | 외 |
| v | 비 | 브 | | | ☐ | 윙 |
| θ | 시 | 스 | | | æ | 애 |
| ð | 디 | 드 | | | a | 아 |
| s | 시 | 스 | | | ɑ | 아 |
| z | 지 | 즈 | | | ☐ | 앙 |
| ʃ | 시 | 슈, 시 | | | ʌ | 어 |
| ʒ | 지 | 지 | | | ɔ | 오 |
| ts | 츠 | 치 | | | ☐ | 옹 |
| dz | 즈 | 즈 | | | o | 오 |
| tʃ | 치 | 치 | | | u | 우 |
| dʒ | 지 | 지 | | | ə | 어 |
| m | 미 | 미 | | | ə | 어 |
| n | 니 | 뉴 | | | | |
| ɲ | 니 | 뉴 | | | | |
| l | 리, 르 | 리 | | | | |
| r | 리 | 르 | | | | |
| h | 히 | 히 | | | | |
| ç | 히 | 히 | | | | |
| x | 히 | 히 | | | | |

*☐는 MS-Word 에서 입력과 출력이 안 되는 기호임.

2.4. 러-한 표기

러시아어를 한글로 표기할 때에는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)에 따라 표기하여야 하나, CIS 각국의 한국어 교사나 한국학 연구자들이 규정을 모르는 경우가 많다. 자세한 내용은 생략하고 키릴문자와 한글의 대조표만 제시하기로 한다.

<표 4> 러시아어의 한글 표기

| 키릴 문자 | 한글 | | | 키릴 문자 | 한글 | | |
|----------|-------|------|----|----------|------|------|----|
| | 모음앞 | 자음앞 | 어말 | | 모음앞 | 자음앞 | 어말 |
| а | 아 | | | р | 리 | 르 | |
| б | ㅂ | ㅂ, 브 | 프 | с | 시 | 스 | |
| в | ㅂ | ㅂ, 브 | 프 | т | 티 | 시, 트 | 트 |
| г | 기 | 기, 그 | 크 | у | 우 | | |
| д | 디 | 시, 드 | 트 | ф | 피 | ㅂ, 프 | 프 |
| е | 에, 예 | | | х | 히 | 흐 | |
| ё | 요 | | | ц | 치 | 츠 | |
| ж | 지 | 즈, 시 | 시 | ч | 치 | 치 | |
| з | 지 | 즈, 스 | 스 | ш | 시 | 시 | |
| и | 이 | | | щ | 시 | 시 | |
| й | 이 | | | ъ | - | | |
| к | 기 | 기, 크 | 크 | ы | 이 | | |
| л | 리, 리리 | 리 | | ь | - | | |
| м | 미 | 미, 브 | 미 | э | 에, 예 | | |
| н | 니 | 니 | | ю | 유 | | |
| о | 오 | | | я | 야 | | |
| п | 피 | ㅂ, 프 | 프 | | | | |

3. 기존의 한-러 표기법

3.1. 문제점과 정립방향

현재 CIS의 한국어교사나 한국학자들이 사용하는 한-러 표기는 대체로 한국어의 특징을 잘 드러내지 못하고 있으며, 특히 한국의 인명을 표기하는 데에 있어서 많은 문제점이 나타나고 있다.

첫째, 성과 이름만 구분하여 쓰는 것이 아니라 이름도 음절별로 띄어쓴다. 한국의 인명이 대체로 3 음절인 경우가 많으나, “독고영재, 박차고나 온노미새미나”와 같이 성이 2 음절이거나 이름이 다음절인 경우도 있으므로, 성과 이름만 구분하여 쓰는 것이 좋다.

둘째, 음운체계의 차이를 제대로 반영하지 못한다. 특히, 한국어는 모음 중심의 언어이기 때문에 모음을 정확히 구분하지 않으면 많은 인명이 동일하게 표기된다. 예를 들어 ‘ㅏ’와 ‘ㅑ’를 동일하게 표기하면, “김정일-김중일”, “최영희-최용희”를 구분할 수 없다.

셋째, 인명을 표기하는 데에 있어서 지나치게 발음을 중시하는 경향이 있다. 발음을 우선시하다 보면 원래의 표기를 복구하기 힘들다. 또한 ‘진갑용[진가봉/진감농]’과 같이 한국인들도 헷갈리는 발음의 경우에는 표기에 어려움을 겪게 된다.

넷째, 한글의 문자적 특성을 반영하지 못하고 있다. 한글은 ‘ㄱ-ㅋ-ㆁ, ㅏ/ㅑ/ㅓ/ㅕ-ㅑ/ㅓ/ㅕ/ㅓ/ㅕ’에서 보듯이 자질이 비슷한 음운들을 쉽게 구분할 수 있게 만들었다. 그러나 현재 널리 사용하는 한-러 표기에서는 이를 잘 반영하지 못한다.

따라서 한국어를 러시아어로 표기하는 방식은 다음과 같은 방향으로 정립되어야 할 것이다.

- 가) 이용하는 목적에 맞게 - 일반용으로 간략전사가 적합하며, 학술용으로 정밀전사(음운론), 자역(형태론)이 적합하다. 단, 학술용이라 하더라도 특정 분야의 집중적인 연구가 아니라면 간략전사를 활용하는 것이 바람직하다.
- 나) 합리적이며 체계적으로 - 한국어와 러시아어의 음운, 문자의 특성을 반영할 수 있어야 한다.
- 다) 사용하기 쉽고 보급에 유리하게 - 특수문자를 이용하지 않아야 하며, 표기법을 새로 만들기보다는 기존에 제안된 표기체계를 보완하는 것이 바람직하다.

이를 위해서 기존의 연구 성과들을 참고할 필요가 있다. 다음은 한-러 표기에 관한 선행연구들이다.

- 1) Холодович А.А.(1954), <Очерк грамматики корейского языка>, Москва.
- 2) Концевич Л.Р.(1966)/(2001), <Корееведение. Избранные работы>, Москва, с.291-344.
- 3) Мазур Ю.Н.(1975), <Грамматика Корейского Языка>, Москва, 310с.
- 4) Пак Н.С.(2012), <Проблемы миноритарных языков в полиэтническом Казахстане: Монография>, ИП Волкова ЕВ.: Алматы, 182с.
- 5) 과학원 조선어조선문학연구소(1956), “외국자모에 의한 조선어 표기법”, <조선어 외래어 표기법>, 평양.
- 6) 강덕수(1991), “한국어와 노어의 상호 표기문제 연구”, <이중언어학> 8, 이중언어학회, pp.306-335.
- 7) 김지윤(2005), “한국어의 러시아어 표기에 관한 연구 - 지명을 중심으로”, 단국대 석사학위논문, 76p.

위와 같이 러시아와 남북한의 학자들이 한-러 표기법에 관한 연구를 진행하여 두 언어의 특징을 반영한 표기체계들을 제안하였다. 반면에 러-한 표기법은 주로 한국의 학자들에 의해 제안되었으며, 그 결과 2005년에 “러시아어 외래어 표기법”이 공식적으로 제정되었다.

참고로 러-한 표기에 관한 주요 연구들을 제시하면 다음과 같다.

- 1) 임현수(1982), “노어의 한글 표기안 연구”, <중소연구> 6-2, 한양대 중소문제연구소, pp.191-222.
- 2) 강덕수(1992), “노어의 한글 표기 어떻게 할 것인가? - 한노 음운 체계 비교를 바탕으로”, <노어음성학>, 진명출판사, pp.150-178.
- 3) 박춘은(1995), “러시아인명 및 지명의 한글 표기에 대하여”, <슬라브학보> 10, 한국슬라브학회, pp.132-166.
- 4) 박춘은(2001), “러시아인명 및 지명의 한글 표기 이론과 실제”, <노어노문학>13-1, 한국노어노문학회, pp.49-73.
- 5) 최문정(2002), “러시아어 고유명사의 한글 표기법 비교 연구”, <슬라브학보> 16-2, 한국슬라브학회, pp.27-59.
- 6) 장호중(2005), “현행 외래어 표기법 중 러시아어의 표기 원칙과 관련한 제 문제”, <한중인문학연구> 15, 한중인문학회, pp.161-191.
- 7) 장호중(2006), “러시아어 외래어 표기법의 비판적 이해”, <한중인문학연구> 18, 한중인문학회, pp.307-346.

3.2. 선행연구 비교

러시아 및 CIS 한국학자들이 선행연구를 통해 제안한 한-러 표기체계를 비교하면 다음과 같다.

<표 5> 한국어의 러시아어 표기 1

| 자음 | 홀로도비치 (1954) -콘체비치 (1966) | 마주르 (1975) | 박 벨리 (2002) | 모음 | 홀로도비치 (1954) -콘체비치 (1966) | 마주르 (1975) | 박 벨리 (2002) |
|----|------------------------------------|---------------|----------------|----|------------------------------------|---------------|----------------|
| ㄱ | К-, -г-, -к | К | К, Г | 아 | А | А | А |
| ㅋ | КХ, -к | КХ | КХ | 어 | О [ø, ɔ] | Ў/О | Э |
| ㆁ | КК | КК | КК | 오 | О | О | О |
| ㄷ | Т-, -д-, -т | Т | Т, Д | 우 | У | У | У |
| ㅌ | ТХ | ТХ | ТХ | 으 | Ы | Ы | Ы |
| ㄸ | ТТ | ТТ | ТТ | 이 | И | И | И |
| ㅍ | П-, -б-, -п | П | П, Б | 애 | Э | Э | АЕ |
| ㅑ | ПХ | ПХ | ПХ | 에 | Е | Е | Е |
| ㅓ | ПП | ПП | ПП | 외 | ВЕ | ВЕ | ВЕ |
| ㅕ | С-, -т | С | С, Ш | 위 | ВИ | ВИ | ВИ |
| ㅖ | СС, -т | СС | СС, | 야 | Я | Я | Я |
| ㅗ | Ч-, -дж-, -т | Ч | Ц/ч, Дз/дж | 여 | Ё/ЙО [йø, йɔ] | ЙО | ЙЭ [Е] |
| ㅛ | ЧХ, -т | ЧХ | ЦХ, ЧХ | 요 | Ё/ЙО | Ё | Ё |
| ㅜ | ЧЧ | ЧЧ | ЦЦ, ЧЧ | 유 | Ю | Ю | Ю |
| ㅎ | Х | Х | Х | 얘 | Йя | ЙЭ | Йя [Я] |
| ㄴ | Н | Н | Н | 예 | ЙЕ/-Е | ЙЕ | ЙЕ [Е] |
| ㄹ | -р-, -ль | Л | Р, ЛЬ | 와 | ВА | ВА | ВА |
| ㅁ | М | М | М | 워 | ВО | ВО | ВЭ [ВО] |
| ㅇ | -н [-न्ह] | НЬ | Њ [НЬ/Ө] | 왜 | ВЭ | ВЭ | ВАЕ |
| | | | | 웨 | ВЕ | ВЕ | ВЕ |
| | | | | 의 | ЫЙ | ЫЙ | ЫЙ |

남북한에서 이루어진 연구에 따라 제안된 한국어의 러시아어 표기체계를 비교하면 다음과 같다.

<표 6> 한국어의 러시아어 표기 2

| 자음 | 북한 (1956) | 강덕수 (1991) | 김지윤 (2005) | 모음 | 북한 (1956) | 강덕수 (1991) | 김지윤 (2005) |
|----|--------------|---------------|---------------|----|--------------|---------------|---------------|
| ㄱ | к | к, г | г | 아 | а | а | а |
| ㅋ | кх | к | кх | 어 | е [ǒ] | о | о |
| ㆁ | кк | кк | к | 오 | о | о | о |
| ㄷ | т | д | д | 우 | у | у | у |
| ㅌ | тх | т | тх | 으 | ы | ы | ы |
| ㄷ | тт | тт | т | 이 | и | и | и |
| ㅍ | п | б | б | 애 | ай | э | э |
| ㅑ | пх | п | пх | 에 | э | э | э |
| ㅓ | пп | пп | п | 외 | ой | вэ | ве |
| ㅕ | с | с | с | 위 | уи | ви | ви |
| ㅖ | сс | сс | с | 야 | я | я | я |
| ㅗ | ч | дж, чж | чж-, -дж- | 여 | ё [йǒ] | ё | ё |
| ㅛ | чх | чх | чх | 요 | ё | ё | ё |
| ㅜ | чч | ц | чч | 유 | ю | ю | ю |
| ㅎ | х | х | х | 애 | яй | е | * |
| ㄴ | н | н | н | 예 | е | е | йе/е |
| ㄹ | р [ль] | р, л | л, р | 와 | ва | ва | ва |
| ㅁ | м | м | м | 워 | во [вǒ] | во | во |
| ㅇ | н [нь] | н, нь | нг | 왜 | вай | вэ | вэ |
| | | | | 웨 | вэ | вэ | вэ |
| | | | | 의 | ы [ый] | ы | ый |

앞서 현재 CIS 지역에서 사용되는 한-러 표기가 한국어의 특성을 잘 반영하지 못하고 있음을 지적했는데, 반대로 남북한에서 제안한 한-러 표기들은 러시아어의 특성을 고려하지 않고 있다. 러시아어가 한국에서 큰 영향력을 갖지 못한다는 점을 감안하면, 한글의 로마자 표기와는 달리 사용되는 지역의 인종을 최대한 배려하는 것이 바람직하다.

다음은 <표 5>에서 제시한 러시아 및 CIS 지역의 학자들의 표기 체계에 따라 한국어 표기를 비교한 것이다.

<표 7> 기존 한-러 표기 체계에 따른 한국어 표기의 예

| | | | |
|-----|-----------------------------|---------------|-----------------------------|
| | 홀로도비치(1954) /콘체비치(1966) | 마주르 (1975) | 박 넬리 (2012) |
| 가격 | кагёк кагйёк | какйёк | кагйёк кагёк |
| 방법 | панбоп паньбёп | паньпёп | паңбэп паньбэп |
| 재주 | чэджу | чэчу | цаедзу чаеджу |
| 장전조 | Чан Джонджо Чань Джёнджо | Чань Чёнчо | Цаң Дзэндзо Чань Джэнджо |
| 최빛남 | Чхве Биннам | Чхве Пичхнам | Цой Биннам Чхве Биннам |

위의 표를 보면, 홀로도비치(1954)/콘체비치(1966) 체계가 간략전사를 기반으로 하되, 특수문자를 사용하여 정밀전사도 가능하다는 사실을 알 수 있다. 이 체계는 한국어의 음운변화 일부를 반영하였고, 한글의 특수성도 감안하였다. 현재 CIS에서 학술용으로 그나마 가장 널리 보급되어 있다는 장점이 있다. 반면에 마주르(1975) 체계는 자역을 통해 한글을 복원할 수 있어서 형태론 연구에 적합하고, 박 넬리(2002) 체계는 정밀전사와 자역을 동시에 제시하고 있으며 고려말 연구에 적합하다.

4. 결론

현재 한국 인명을 러시아어로 표기할 때 대체로 통일된 체계에 따르지 않고 한국어 교사나 한국학 연구자에 따라 다양한 방식으로 표기하고 있다. CIS 지역의 한국어 교육과 한국학 연구가 더욱 발전하기 위해서도 일관된 표기 체계를 채택하는 것이 좋다. 이에 본문에서는 언어간의 표기법 사례들을 제시하고 기존에 연구된 한-러 표기 체계들을 살펴 보았다.

본문에서의 논의를 통한 결론은 다음과 같다.

- 1) 콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것이 바람직하다. 단, 목적에 따라 마주르(1975), 박 벨리(2002) 또는 각자의 체계를 이용할 수 있으며, 어떠한 체계인지 밝히도록 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다. 예) 장전조 Чан Джонджо (콘체비치 체계) → Чан Чонджо
- 4) 고려인의 성씨와 이름, 널리 알려진 한국 인명 등은 기존의 표기를 따른다.

참고문헌

1. 강덕수(1991), “한국어와 노어의 상호 표기문제 연구”, <이중언어학> 8, 이중언어학회, pp.306-335.
2. 강덕수(1992), “노어의 한글 표기 어떻게 할 것인가? - 한노 음운 체계 비교를 바탕으로”, <노어음성학>, 진명출판사, pp.150-178.
3. 과학원 조선어조선문학연구소(1956), “외국자모에 의한 조선어 표기법”, <조선어 외래어 표기법>, 평양.
4. 국립국어원(2006), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
5. 국립국어원(2011), <한국 어문 규정집>, 국립국어원, 299p.
6. 김지윤(2005), “한국어의 러시아어 표기에 관한 연구 - 지명을 중심으로”, 단국대 석사학위논문, 76p.
7. 박춘은(1995), “러시아인명 및 지명의 한글 표기에 대하여”, <슬라브학보> 10, 한국슬라브학회, pp.132-166.
8. 박춘은(2001), “러시아인명 및 지명의 한글 표기 이론과 실제”, <노어노문학> 13-1, 한국노어노문학회, pp.49-73.
9. 박춘은(2004), “새로운 음절 정의에 따른 러시아인명 및 지명의 한글 표기”, <노어노문학> 16-1, 한국노어노문학회, pp.3-23.
10. 임현수(1982), “노어의 한글 표기안 연구”, <중소연구> 6-2, 한양대 중소문제연구소, pp.191-222.
11. 장호중(2005), “현행 외래어 표기법 중 러시아어의 표기 원칙과 관련한 제 문제”, <한중인문학연구> 15, 한중인문학회, pp.161-191.
12. 장호중(2006), “러시아어 외래어 표기법의 비판적 이해”, <한중인문학연구> 18, 한중인문학회, pp.307-346.
13. 장호중(2007), “러시아어에서의 한국 성씨의 변이 양상”, <2007년 한중인문학회 특별기회 국제학술대회 - 한중문화와 유학>, 중국 호남대, pp.142-156.
14. 장호중(2009), <민족어교육과 외국어교육의 이중성 - 러시아의 한국어교육>, 박문사, 383p.
15. 최문정(2002), “러시아어 고유명사의 한글 표기법 비교 연구”, <슬라브학보> 16-2, 한국슬라브학회, pp.27-59.

16. Концевич Л.Р.(1966)/(2001), <Корееведение. Избранные работы>, Москва, с.291-344.
17. Мазур Ю.Н.(1975), <Грамматика Корейского Языка>, Москва, 310с.
18. Пак Н.С.(2012), <Проблемы миноритарных языков в полиэтническом Казахстане: Монография>, ИП Волкова ЕВ.: Алматы, 182с.
19. Холодович А.А.(1954), <Очерк грамматики корейского языка>, Москва.